

Réfléchir au français en comparant avec l'anglais



Pourquoi s'attarder à une autre langue qu'au français? Les personnes apprenantes ont déjà un grand bagage langagier, et « un transfert » se fait nécessairement d'une langue à l'autre. Observer les distinctions et prendre le temps d'y réfléchir bonifie l'apprentissage dans les deux langues (et, en plus, c'est vraiment intéressant!)



Discutez avec vos pairs des distinctions que vous remarquez entre le français et l'anglais.

L'origine des accents circonflexes

Mot français	Mot anglais
Château	
Île	
Forêt	



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](#)



Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.

Pâte	
Honnête	
Châtaigne	

Dans la langue anglaise, à quoi correspond l'accent circonflexe?

<https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/education/pfeq/ressources-pedagogiques/Transfert-apprentissages-langue-seconde.pdf>

La transposition vers le français des terminaisons anglaises en -ty

Mot français	Mot anglais
	Reality
	Stability
	Sincerity
	Quality

Que retenir des mots ci-dessus traduits en français?



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](#)



Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.

L'anglais : une langue concrète et imagée

Langue française	Langue anglaise
	To organize a dress rehearsal
	To unseat a member of Parliament
	To walk a friend home after the show.
	The river flows into the Gulf.

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?

Exemples à partir du nom « coup » en français :

Langue française	Langue anglaise
Coup de pied	
Coup de poing	
Coup de feu	
Coup d'œil	
Coup de vent	
Faire un mauvais coup	



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)



Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?

Le français : des emprunts faits au latin et au grec à la Renaissance

Langue française	Langue anglaise
	A family tree
	Fingerprints
	Drinking water
	A five-year plan
	Daily
	Short-sightedness
	Horse show
	Taste buds

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](#)



Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.

Des prépositions lexicales en anglais et grammaticales en français

Langue française	Langue anglaise
Le tableau de Turner	
La chambre du deuxième étage	
L'entrée du métro	
L'homme au masque de fer	

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?

L'anglais : une langue dans l'action; le français : une langue dans l'analyse

Langue française	Langue anglaise
	To tip
	To veto
	To welcome
	To fine

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)



Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.

Prédominance des verbes en anglais et des noms en français

Langue française	Langue anglaise
	My head is aching.
	Can you capitalize on the letters in the title?
	Please, line up here.
	He glanced at me.
	You have to face the situation.
	His reaction echoed my feelings.
	I will have to campaign to win the election.
	He decided to picket during the strike.

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?

Emploi de l'étoffement en français

Langue française	Langue anglaise
Les montagnes qui nous entourent sont superbes.	
Les provinces soumises au gouvernement central se sont révoltées.	



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](#)

Québec 

Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.

Nous avons rencontré des gens qui viennent de Terre-Neuve.	
La distance qu'il y a de vous à moi rend la communication difficile.	

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?

La régularité de terminaisons en anglais

Langue française	Langue anglaise
	He dealt comprehensively with this issue.
	We were received unceremoniously.
	We regretfully conclude that the report is false.
	He opened the door apprehensively.

Que retenir à partir des exemples ci-dessus?



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Québec 

Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.



Échangez avec vos pairs vos réflexions sur les caractéristiques du français et de l'anglais. En quoi ces observations peuvent-elles vous aider dans votre apprentissage des langues?

Les exercices présentés dans cette section sont adaptés de Moisan, R. (2006). Introduction à la linguistique [notes de cours imprimées]. Cégep Champlain St. Lawrence.



Ce document est mis à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons : Pas d'utilisation commerciale – Partage dans les mêmes conditions](#)



Projet réalisé dans le cadre de l'Entente Canada-Québec 2024-2025



Pour citer ce document : Bélanger, A. (2025). *Trousse pédagogique pour l'enseignement explicite du français langue seconde au collégial*. Cégep Champlain St. Lawrence. Sous licence CC BY-NC-SA 4.0.